
THE TRANSLATION'S EQUIVALENCE OF THE WORD "SUPPORT" IN PARALLEL CORPUS ENGLISH-INDONESIAN

Ni Made Ayu Setiawati¹, I Made Rajeg², Ni Ketut Widhiarcani Matradewi^{3[123]} Faculty of Humanities, Udayana University, Indonesia

Abstract

This article analyzes the word "support" based on the parallel corpus of English to Indonesian n. The word support occupies the 546th position of 49.504-word types in parallel corpus with 461 concordance s. Therefore, this study is conducted to describe the lexical variations and the quantitative distribution of the word "support" in Indonesian and measures the lexical level of the word "support" with its Indonesian equivalence in the parallel corpus English-Indonesia n. The study used a mixed-method to analyze the da a. The corpus machines, namely AntPConc version 1.2.1, will be used as the research instruments in this study. AnPConc will be used to align the sentence which is contained the word support from English to Indonesia n. Afterward, the equivalence of the word support will be counted at the level of word classes such as verbs and nouns. The result shows there are 23 equivalences of verbs support and eight equivalences of nouns support in Indonesian. The equivalence of the verb support such as *didukung, disokong ditopang, ditunjang, dukung, dukunglah, manafkahi, membantu, membiayai, memperkuat, menahan, mencapai, mencukupi, mendorong, mendukung, menanggung, menghidupi, menguatkan, menopang, menunjang, menyokong, and usung*. While, the equivalences of nouns support such as *bantuan, dukungan, kelompok, pendukung, penunjang, penyangga, penyokong, and sokongan*. At the lexical level, the verb support is frequently translated into a verb in Indonesian with 198 frequency of 201 total frequency of verb support, and three frequencies translated into nouns in Indonesia n. While the nouns support is also mostly translated into nouns in Indonesian with

244 frequency of 260 total frequency of nouns support, and there is 16 frequency of nouns support translated into verbs in Indonesian.

Keywords: Translation, Equivalence, Parallel Corpus

INTRODUCTION

Translation is the process of transferring meaning from SL (Source Language) to TL (Target Language). (Catford 1965) is defined translation as the replacement of textual material in one language (SL) with equivalent textual material in another language (T). In translation, equivalence is essential; Crystal (1987) stated that translation equivalence is the equivalence relationship between target text and source te t. Translation equivalence cannot be used to translate the text from SL to TL exactly, but the translator could use a similar meaning to convey the same expression n. The translation is necessary to spread information, knowledge, and ideas for practical and empathetic communication between different cultures. The translation is more than just changing the words from one language to another. Translation builds bridges between cultures s. Through translation, people come to know different works that expand their knowledge, e. Larson (1984) states that translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the SL text, analyzing it to determine its meaning, then reconstructing the same meaning using the lexicon and grammatical structure which is appropriate in the TL and its cultural context. Corpus-based translation studies have steadily grown as a disciplinary sub-category since the first studies began to appear more than twenty years an o.

Baker (1998) proposes using a parallel corpus to study these translation features and confirm the following hypothesis of the universality of translation. Baker (1995) contended that a parallel corpus includes the source texts of language A and their translation into language B, while Johansson (1998) states that a parallel corpus is a corpus that is composed of texts from two languages that stand in incomparable relation to each other. At present, it is widely held that a parallel corpus comprises the source texts of a language and their target texts in another language, which are aligned at a specific level. Regarding the number of languages involved, a parallel corpus can be categorized as a bilingual parallel corpus or a multilingual parallel corpus.

Corpus-based translation provides a new tool for translation studies, expands the research scope of translation, and provides quantitative analysis data to support qualitative research. The corpus-based translation is stored in the form of electronic. Through the automatic labeling and processing of computer software, the multidimensional and multifaceted comparison and research of the lexical density, sentence length, word frequency, collocation mode, and specific word frequency can be made conveniently and quickly to reveal the translator's unique language habits, the language industry preference, the usage of particular syntactic structure and punctuation, etc. Frequency is an essential element in corpus linguistics. Stefanowitsch (2020) points out that frequency lists provide helpful information about the distribution of word forms (and, in the case of written language, punctuation marks) in a particular corpus. This can be useful, for example, in comparing the structural properties or typical contents of different language varieties. One interesting word to be analyzed is the word "support." "support" is the most frequent word appearing in a parallel corpus. The word support occupies the 546th position of 49,504-word types in parallel corpus with 461 concordances. Therefore, this study is conducted to describe the

Picture 1

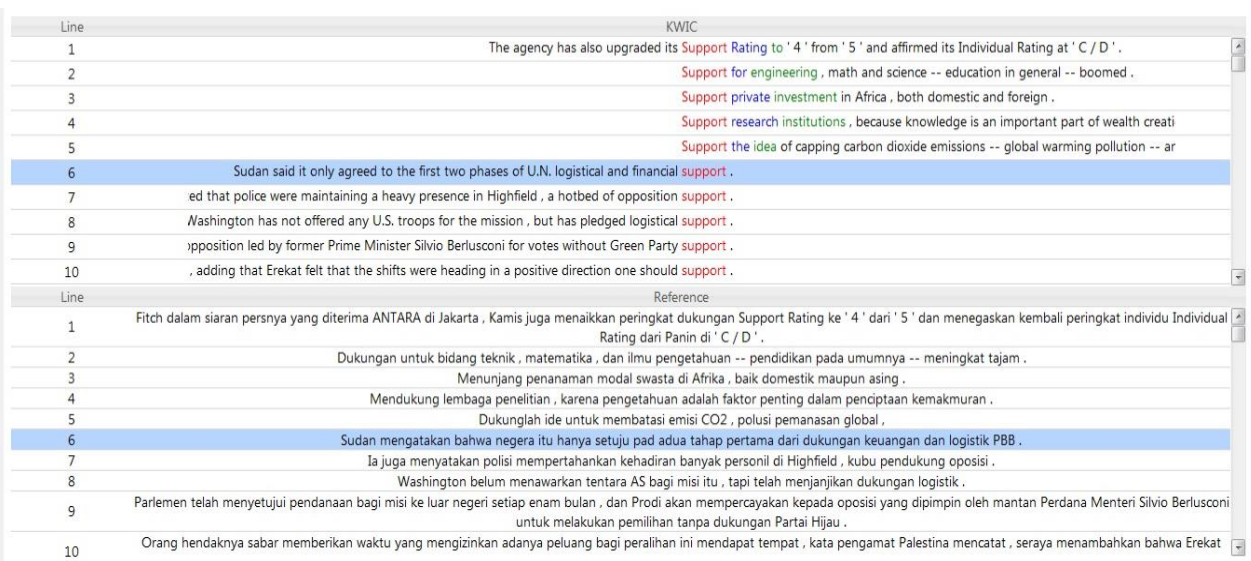
lexical variations and the quantitative distribution of the word support with its Indonesian equivalent. This research also measures the lexical level of the word support and its Indonesian equivalence in the parallel corpus English-Indonesian.

RESEARCH METHOD

The data of this study was taken from the parallel corpus, which consists of the subtitles of English films with their translation into Indonesian. The parallel corpus is chosen because it is already established, and the parallel corpus has a big data of words such as 80,167-word types and 4,836,525 word tokens. The source language (English) has 49,504-word types and 2,591,625-word tokens, while the target language (Indonesian) has 50,213-word types and 2,244,900-word tokens. The parallel corpora can be downloaded freely at: <https://github.com/prasastoadi/parallel-corpora-en-id>.

This corpus was published on August 6th, 2018, by Prasastoadi. The study used a mixed-method to analyze the data. Mixed methods research is an approach to inquiry that combines or associates both qualitative and quantitative forms. (Creswell: 200). The quantitative method supports the qualitative method to avoid subjective assumptions and make the analysis accurate. The corpus machines, namely AntConc version 1.2.1, were used as the research instruments in this study. AntConc is a freeware parallel corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis using UTF-8 encoded text files, and it is available at <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.

AntConc was used to align the sentence, which contained the word support from English to Indonesian. Afterward, the equivalence of the word support was counted at the level of word classes such as verbs and nouns.



Picture 1

Picture 1 is the appearance of the parallel corpus, which is already aligned sentence by sentence in AntPCo c. There are several steps to collecting the data from a parallel corpus, such as extracting the corpus from the zip file. The two subtitles (English & Indonesian) will appear in text format, then load the English and Indonesian subtitles in the parallel corpus, ENG for English and ID for Indonesian. Afterward, type the word "support" in the search column, and the result will appear. The results are the sentences that contain the word "support" already aligned from English to Indonesia. The analysis will conduct by analyzing each sentence to find the equivalence of the word "support" and grouping it into verbs or nouns. Finally, the result will be counted in Microsoft Exel using the pivot table.

RESULT AND DISCUSSION

The result shows there are 461 concordances of the word support found in parallel corpus which are divided into verbs classes and noun classes. There are 23 equivalences of verbs support which are translated into verbs in Indonesian such as *didukung, disokong ditopang, ditunjang, dukung, dukunglah, manafkahi, membantu, membiayai, memperkuat, menahan, mencapai, mencukupi, mendorong, mendukung, menanggung, menghidupi, menguatkan, menopang, menunjang, menyokong, and usung*. Whilst, there are eight equivalences of nouns support which are translated into nouns in Indonesian such as *bantuan, dukungan, kelompok, pendukung, penunjang, penyangga, penyokong, and sokongan*

VERB		
NO	INDONESIAN EQUIVALENCE	FREQUENCY
1	<i>Didukung</i>	4
2	<i>Disokong</i>	1
3	<i>Ditopang</i>	1
4	<i>Ditunjang</i>	1

5	<i>Dukung</i>	5
6	<i>Dukunglah</i>	1
7	<i>Manafkahi</i>	1
8	<i>Membantu</i>	8
9	<i>Membiayai</i>	1
10	<i>Memperkuat</i>	3
11	<i>Menahan</i>	1
12	<i>Mempunyai</i>	1
13	<i>Mencapai</i>	1
14	<i>Mencukupi</i>	1
15	<i>Mendorong</i>	2
16	<i>Mendukung</i>	152
17	<i>Menanggung</i>	1
18	<i>Menghidupi</i>	3
19	<i>Menguatkan</i>	1
20	<i>Menopang</i>	5
21	<i>Menunjang</i>	7
22	<i>Menyokong</i>	12
23	<i>Usung</i>	1
	Total	214

NOUN		
NO	INDONESIAN EQUIVALENCE	FREQUENCY
1	<i>Bantuan</i>	18
2	<i>Dukungan</i>	182
3	<i>Kelompok</i>	1
4	<i>Pendukung</i>	26
5	<i>Penunjang</i>	11
6	<i>Penyangga</i>	2
7	<i>Penyokong</i>	2
8	<i>Sokongan</i>	5
	Total	247

The tables above show the frequency of the verbs and nouns equivalence of the word support in Indonesian found in the parallel corpus. The most frequent equivalence in verbs classes is verb *mendukung*, followed by *menyokong*, *membantu*, *menunjang*, and e c. Verbs *dukung* and *menopang* have a similar frequency with five occurrences. Verbs *memperkuat* also have the same frequency as verb *menghidupi* with three occurrences. While, the less frequent verbs are *disokong*, *ditopang*, *ditunjang*, *dukunglah*, *menafkahi*, *membiayai*, *mempunyai*, *menahan*, *mencapai*, *mencukupi*, *menanggung*, *menguatkan*, and *usung* with one occurrence. While, in noun classes, noun *dukungan* is the most frequent equivalences with 182 occurrences, followed by *pendukung*, *bantuan*, *penunjang*, and *sokongan*. The nouns *penyangga* and *penyokong* have an equal frequency with two occurrences, and the less frequent noun is

kelompok with one occurrence. Furthermore, the equivalence of the word support will be grouped according to the lexical level, whether the noun support is translated into a noun or can be changed into a verb in the target language (Indonesia). There are four groups: verb support into a verb in Indonesian, noun support into a noun in Indonesian, verb support into a noun in Indonesian, and noun support into a verb in Indonesian.

A. Verb Support Translated into Indonesian Verb

The result shows 198 concordances of the verb "support" translated into verbs also in Indonesian. The table below shows the representative sentences containing the verbs' equivalences supported in Indonesia n. The sentences already provide the line, the number of concordances the word support in the parallel corpus.

V-V		
1	English	What if we could use existing technologies to provide Internet access to the more than 4 billion people living in places where the infrastructure cannot support it?
	Indonesian	<i>Bagaimana jika kita dapat menggunakan teknologi yang sudah ada untuk menyediakan akses Internet bagi lebih dari empat milyar orang yang tinggal</i>

		<i>di tempat-tempat yang tak didukung prasarana? (Line: 238)</i>
2	English	Be too much rain, not enough rain; things will change in ways that their fragile environment cannot support .
	Indonesian	<i>Akan ada terlalu banyak hujan, tidak cukup hujan. Keadaan akan berubah dengan cara-cara yang tidak bisa disokong oleh lingkungan mereka yang rapuh. (Line: 15)</i>
3	English	At the same time, our global fisheries are two-and-a-half times larger than what our oceans can sustainably support , meaning that humans take far more fish from the ocean than the oceans can naturally replace.
	Indonesian	<i>Disaat yang sama , perikanan dunia adalah dua setengah kali lebih besar dari yang bisa ditopang laut secara berkelanjutan , artinya manusia mengambil ikan lebih banyak dari laut dari yang laut sediakan secara alami . (Line: 259)</i>
4	English	Let us support these people.
	Indonesian	<i>Marilah kita dukung orang-orang ini. (Line: 444)</i>
5	English	Support the idea of capping carbon dioxide emissions -- global warming pollution --
	Indonesian	<i>Dukunglah ide untuk membatasi emisi CO2 , polusi pemanasan global. (Line: 5)</i>
6	English	The entrepreneurs received the money, they were paid, and their businesses grew, and they were able to support themselves and change the trajectory of their lives.
	Indonesian	<i>Pengusaha-pengusaha tersebut menerima uangnya , mereka digaji , dan usaha mereka, kenyataannya , berkembang , dan mereka mampu untuk menafkahi diri mereka sendiri dan mengganti lintasan hidup mereka. (Line: 441)</i>
7	English	They feel that the more prosperous world has done too little to support them.
	Indonesian	<i>Mereka merasa negara-negara yang lebih kaya tak banyak membantu mereka (Line: 436)</i>
8	English	On the other side, the first-generation development requires a considerable cost and must be burdened by the state, which is more and more beyond the state's capability to self- support .
	Indonesian	<i>Pada sisi lain , pendekatan pembangunan generasi pertama membutuhkan biaya yang amat besar dan harus ditanggung oleh negara yang dalam kenyataannya semakin lama semakin jauh diluar kemampuan negara untuk membiyai sendiri. (Line: 14)</i>
9	English	The hill clusters findings support the assumption that the Mercurius surface decrease as the effect of aging.
	Indonesian	<i>Penemuan gugusan bukit tersebut memperkuat dugaan bahwa permukaan Merkurius menyusut akibat penuaan. (Line: 85)</i>
10	English	For example, one of the closest planets that could support surface water is called Gliese 667 Cc -- such a glamorous name, right? The lovely phone number for a name -- it is 23 light-years away.
	Indonesian	<i>Misalnya , salah satu planet terdekat yang bisa mempunyai air di permukaannya -- disebut Gliese 667 Cc -- nama yang cantik bukan , seperti nomor telepon -- jauhnya 23 tahun cahaya. (Line: 348)</i>

11	English	You carve them in blocks, and then you pile them on top of one another, and they support the weight.
	Indonesian	<i>Anda memahatnya berbentuk kotak dan kemudian anda menumpuknya satu sama lain. dan mereka mampu menahan beban (Line: 482)</i>
12	English	We used social media to support our goal, and already, on day two, police started to come to our home and school.
	Indonesian	<i>Kami menggunakan media sosial untuk mencapai tujuan kami dan pada hari kedua , polisi datang ke rumah dan sekolah kami. (Line: 317)</i>
13	English	Moreover, most of them are small farmers who cannot raise enough food or sell food even to support their own families.
	Indonesian	<i>Dan mereka kebanyakan adalah petani kecil yang tak dapat menghasilkan atau menjual cukup makanan untuk mencukupi kebutuhan keluarganya sendiri (Line: 427)</i>
14	English	Indonesia needed the debt swap program to increase its development financing sources and support the implementation of priority programs in MDGs, climate change, education, health, and environment, he said
	Indonesian	<i>Bagi Indonesia , program debt swap diperlukan untuk memperluas sumber pembiayaan pembangunan Indonesia , dan mendorong program-program prioritas di bidang MDGs , perubahan iklim , pendidikan , kesehatan , dan lingkungan hidup. (Line: 221)</i>
15	English	He said the government believed macro-economic liquidity would remain maintained and could support economic development.
	Indonesian	<i>Pemerintah yakin bahwa likuiditas makro akan tetap terjaga dan dapat mendukung perkembangan perekonomian. (Line: 113)</i>
16	English	So it means young couples will have to support four parents who have a life expectancy of 73 years old.
	Indonesian	<i>Jadi itu berarti pasangan muda harus menanggung empat orang tua yang angka harapan hidupnya sekitar 73 tahun. (Line: 172)</i>
17	English	He panicked about being able to support his family.
	Indonesian	<i>Dia panik dan bingung tentang bagaimana menghidupi keluarganya. (Line: 216)</i>
18	English	LDFEUI suggested that state revenues from tobacco excise be raised by a range of Rp29.1 trillion to Rp59.3 trillion to increase the people's health and support the state budget.
	Indonesian	<i>LDFEUI mengusulkan penambahan penerimaan negara dari cukai tembakau antara Rp29,1 triliun hingga Rp59,3 triliun. Kenaikan tersebut akan meningkatkan kesehatan rakyat dan menguatkan APBN. (Line: 416)</i>
19	English	However, since the invasion, several intelligence officials have alleged that the White House and its backers ignored their intelligence and cherry-picked information to support their arguments for war.
	Indonesian	<i>Sejak invasi itu, sejumlah pejabat intelijen menuduh Gedung Putih dan para pendukungnya mengabaikan informasi intelijen mereka dan memungut informasi untuk menopang alasan mereka melakukan perang di Irak. (Line: 423)</i>
20	English	One crucial factor to support the development of both fields, besides the availability of capital and large area, is the controlled soil fertility level.
	Indonesian	<i>Salah satu faktor penting untuk menunjang pengembangan kedua bidang</i>

		<i>tersebut selain tersedianya modal dan lahan yang luas adalah terkontrolnya tingkat kesuburan tanah. (Line: 389)</i>
21	English	She is 19; her dream is to go to college to be able to support them.
	Indonesian	<i>Dia masih berusia 19 tahun ; bermimpi untuk belajar di perguruan tinggi dan untuk menyokong saudaranya. (Line: 434)</i>
22	English	The objective of the economic-political program that they support is to protect the continuity of colonialization by capitalists in developing countries and developing countries.
	Indonesian	<i>Tujuan program-program politik ekonomi yang mereka usung adalah untuk menjaga kesinambungan penjajahan para kapitalis terhadap negara-negara berkembang dan negara-negara miskin. (Line: 236)</i>

Most of the verbs "support" found in the parallel corpus are infinitive for s. There are two forms, "to" infinitive and without "to," which occur after modal vers. The verb support also appears barely, which occurs after the subject in the sentence. There are 22 equivalences of the verb support found in Indonesian such as *didukung, disokong ditopang, dukung, dukunglah, manafkahi, membantu, membiayai, memperkuat, menahan, mencapai, mencukupi, mendorong, mendukung, menanggung, menghidupi, menguatkan, menopang, menunjang, menyokong*, and *usung*. The examples show that most of the active sentences in the source language are translated into active sentences in

the target language. The use of affix-*me* shows the active sentence in Indonesia n. The word support is also translated into roots in Indonesian such as *dukung* and *using*.

B. Noun Support Translated into Indonesian Noun

The result shows there are 244 concordances of the noun "support" translated into nouns in Indonesia. The table below contains the representative sentences containing the equivalences of the nouns supported in Indonesian. The sentences already provide the line, the number of concordances the word support in the parallel corpus.

N→N		
23	English	Hezbollah enjoyed the full support of Syria and Iran.
	Indonesian	<i>Hizbullah menerima bantuan penuh dari Suriah dan Iran. (Line:275)</i>
24	English	We have the support of governments now behind us.
	Indonesian	<i>Kami telah mendapat dukungan pemerintah sekarang. (Line: 283)</i>
25	English	As winter was coming in, he lost his territory, his hunting support , the members of his family, and his mate.
	Indonesian	<i>Saat musim dingin tiba, ia kehilangan wilayah kekuasaannya, kelompok berburunya, anggota keluarganya, dan pasangannya. (Line:402)</i>
26	English	The company, which has its core business in car selling, regards CRM as the

		primary support for its customer services.
	Indonesian	<i>Perusahaan yang memiliki core business pada penjualan mobil ini menempatkan CRM sebagai pendukung utama customer services. (Line:142)</i>
27	English	All of these parts are part of our life support system.
	Indonesian	<i>Semua contoh ini merupakan bagian dari sistem penunjang kehidupan kita. (Line:353)</i>
28	English	These bones support contracting and flexing muscles, which bring about continuous movements through moving joints.
	Indonesian	<i>Tulang belulang ini menyediakan penyangga sangat kuat untuk otot-otot yang mengerut dan mengendur secara terus-menerus melalui persendian. (Line:138)</i>
29	English	Without both elements you have no support .
	Indonesian	<i>Tanpa kedua elemen ini , tidak ada penyokong. (Line:25)</i>
30	English	However, the problem is that we need more and more support for these ideas and cases.
	Indonesian	<i>Masalahnya adalah , kami butuh sokongan yang lebih banyak lagi untuk ide-ide dan kasus-kasus tersebut. (Line:169)</i>

The examples show that nouns support frequently appear after adjectives; it also appears after the article "the." There are eight equivalences of noun support which are translated in noun also in Indonesian such as *bantuan, dukungan, kelompok, pendukung, penunjang, penyangga, penyokong, and sokongan*

The result shows 16 concordances of the noun "support" translated into Indonesian verbs. The table below shows the representative sentences containing the equivalences of the noun support, translated into a verb in Indonesia. The sentences already provide the line, the number of concordances the word support in the parallel corpus.

N-V		
31	English	He said the target would be met with support from the distribution of financing that was expected to reach Rp10.5 trillion by the end of this year.
	Indonesian	<i>Menurut dia , target tersebut akan didukung oleh penyaluran pembiayaan yang ditargetkan mencapai Rp10,5 triliun hingga akhir tahun nanti. (Line:182)</i>
32	English	Alternatively, they could keep her on life support , in which case she might still die within a matter of days.
	Indonesian	<i>Atau mereka bisa membiarkan hidupnya ditunjang mesin ,yang pada akhirnya dia mungkin akan meninggal juga tapi dalam hitungan hari. (Line: 230)</i>
33	English	I think it helps in terms of the support if there are other women in the room.
	Indonesian	<i>Saya pikir itu membantu dalam hal mendukung jika ada perempuan lain di ruangan itu. (Line:220)</i>

There are three verbs in Indonesian: the equivalences of noun support, namely, *didukung, ditunjang, and mendukung*. The word support in the sentences above is a noun because it occurs after the preposition "with," article "the," and an adjective. The noun support is translated into a verb in Indonesian to make the sentence make

sense and effective because the structure of sentences in English and Indonesian is different t. Therefore, the translator chooses to change the word classes to make the translation faithful and appropriate in the target language.

C. Verb Support Translated into Indonesian Noun

The result shows three concordances of the verb "support" that is translated into nouns in Indonesia. The table below is the representative sentence containing the equivalence of the verb

support, translated into a noun in Indonesian. The sentences already provide the line, the number of concordances the word support in the parallel corpus.

V-N		
34	English	If people are in trouble, we get to them quite quickly and help and support them.
	Indonesian	<i>Bila seseorang mengalami masalah, kami segera mendekati mereka, membantu mereka, dan memberi dukungan.</i> (Line:435)

In the parallel corpus, the researcher only found one equivalence verb support translated into a noun in Indonesian, namely *dukung n*. In the sentence above, the word support is a verb because it occurs before the third-person object pronoun. The verb support became a noun in Indonesian because the translator added verb *members*, making the noun *dukungan* more appropriate in the sentence.

CONCLUSION

Based on the analysis, the result shows there are 23 equivalences of verbs support and eight equivalences of nouns support found in the parallel corpus English to Indonesian. The equivalence of the verb support such as *didukung, disokong ditopang, ditunjang, dukung, dukunglah, manafkahi, membantu, membiayai, memperkuat, menahan, mencapai, mencukupi, mendorong, mendukung, menanggung, menghidupi, menguatkan, menopang, menunjang, menyokong, and usung*. While, the equivalences of nouns support such as *bantuan, dukungan, kelompok, pendukung, penunjang, penyangga, penyokong, and sokongan*. In the lexical level, the verb support frequent translated into verb in Indonesian with 198 frequency of 201 total frequency of verb support, and three frequencies which are translated into nouns in Indonesian. Whilst, the nouns support also mostly translated into nouns in Indonesian with 244 frequency of 260 total frequency of nouns support, and there are 16 frequency of nouns support which are translated into verbs in Indonesian. It can be concluded that, the word support is frequently translated in Indonesian corresponding with the lexical level in English.

REFERENCES

- Anthony, L. (201). AntPConc (Version 1.2.1) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda Universi y. Available from <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Baker, M. (199). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research h. *Target* 7(2): 223–243.
- Baker, M. (199). *Routledge Encyclopedia of Translation Studi s*. London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. (196). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (200). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approach* (3rd ed). Sage Publications, Inc.
- Crystal, Dav d. (198). *The Cambridge Encyclopedia of Language e*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johansson, Stig & Kjellmer, Göran. (199). A dictionary of English collocations, based on the Brown Corps. *International Journal of Corpus Linguistics* 3(2): 338-348.
- Larson, M.L. (1984) *Meaning-Based Translation "A Guide To Cross-Language Equivalent.* " New York: University Press of America.
- Rajeg, Gede Primahadi Wijaya; Rajeg, I Made; Kartini, Putu Dea Indah; Putra, I Gede Semara Dharma (2021): Pemanfaatan Bank-data Digital Dwibahasa dalam Kajian Terjemahan: Studi kasus padanan

bahasa Indonesia untuk verba sinonim
bahasa Inggris ROB & STEAL. figshare.
Presentation. [https://doi.org/10.6084/m9.f
igshare.17078369](https://doi.org/10.6084/m9.figshare.17078369)

Stefanowitsch, Anatol (2020) *Corpus linguistics:
A guide to the methodology*. Berlin:
Language Science Press.